وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

١. المؤسسة التعليمية	**كلية اللغات**
٢. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الروسية
٣. اسم / رمز المقرر	الترجمة العلمية
٤. أشكال الحضور المتاحة	٣ ساعات اسبوعيا
٥. الفصل / السنة	فصلي
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	٢٨ اسبوع X ٣ ساعات = ٨٤
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	٢٠١٧/١٠/٢٩
٨. أهداف المقرر	
١– تعريف الطلبة بالترجمة العلمية	
٢– معرفة انواع الترجمة.	
٣– معرفة اهم التراجم العلمية والاطلاع عليها.	
٤– اختيار اهم المصطلحات العلمية وتوظيفها في قاموس علمي صغير	
٥– معرفة الطالب في كيفية ترجمة النص وتوظيف المصطلحات العلمية.	

٩. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية أ١- معرفة مفهوم الترجمة. أ٢- معرفة دور الترجمة ونقل الثقافات. أ٣- ضرورة الاطلاع على اهم التراجم من اللغة الروسية الى اللغه العربية وبالعكس.
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ب١ - – استخدام المصطلح العلمي وتعريف الطالب بالمادة العلمية . ب ٢ – مناقشة المصطلحات العلمية داخل القاعة وحث الطلبة على الترجمة والاجابة السريعة. ب ٣ – تزويد الطلبة بنصوص خارجية تخص موضوع الترجمة العلمية . ب٤ – وضع طرق جديدة لمعالجة الاخطاء ونقاط الضعف.
طرائق التعليم والتعلم
١- اعتماد المصادر العلمية الحديثة التي تتحدث عن الترجمة. ٢- اعتماد الوسائل الحديثة والطرق الالكترونية. ٣- اعتماد نصوص واخبار مستخلصة من المواقع الاكترونية الصحف المعتمدة . ٤- حث الطلبة على ترجمة نصوص من الصحف.
طرائق التقييم
١- اجراء امتحانات يومية وشهرية. ٢- مشاركة صفية ٣- واجب بيتي. ٤- امتحان نهاية السنة.
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية ج١- ان يتكفل الاستاذ بمتابعة اداء الطالب للواجب البيتي في الوقت المحدد. ج٢- عمل حلقة جماعية وحوار جماعي بين الطلبة. ج٣- التعامل مع الطلبة بشكل اخلاقي يليق بالاستاذ الجامعي وكذلك بالطالب الجامعي. ج٤- التركيز على المهارات الذهنية للطالب. ج٥- عدم التمييز بين طالب واخر على حساب المحسوبية والقربى، بل يكون التمايز على حساب علمية الطالب ونشاطه الصفي والتزامه واخلاقه.
طرائق التعليم والتعلم :
١- محاضرات خاصة للطلبة توضح لهم امكانية احتساب الوقت في الامتحان وكيفية الابتداء بالاجابة. ٢- تحفيز الطلبة على الجانب الاخلاقي وعدم الغش في الامتحان.

طرائق التقييم : ١- عمل حلقات تواصلية للطلبة فيما بينهم للمراحل العابرة الى السنة التالية كي يتسنى لهم استعادة المعلومات التي من المحتمل نسيانها خلال العطلة الصيفية. ٢- اعتماد القويم اليومي والشهري للطلبة. ٣- الاشراف الشخصي لمدرس المادة على الطلبة المكلفين من قبله باداء واجب ومتابعة مدى التواصل فيما بينهم.
د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي). د١- تادية المهام المكلف بها الطالب في الوقت المحدد. د٢- حث العمل كفريق. د٣- حث الطلبة على عدم تكرار الاخطاء. د٤- الاستفادة من خدمة الانترنت لمتابعة الاصدارات الادبية الحديثة.

١٠. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
١	٣ ساعات	معرفة الطالب باهمية الترجمة	الترجمة العلمية	قراءة وترجمة النصوص العلمية واجراء نقاش بين الاستاذ والطلبة	واجب بيتي واجراء اختبارات يومية
٢	٣ ساعات	التعريف بانواع الترجمة	الترجمة العلمية	قراءة وترجمة النصوص العلمية واجراء نقاش بين الاستاذ والطلبة	واجب بيتي واجراء اختبارات يومية
٣	٣ ساعات	التعريف بالمصطلح العلمي	الترجمة العلمية	قراءة وترجمة النصوص العلمية واجراء نقاش بين الاستاذ والطلبة	واجب بيتي واجراء اختبارات يومية
٤	٣ ساعات	تعريف خصائص الترجمةالعلمية	الترجمة العلمية	قراءة وترجمة النصوص العلمية واجراء نقاش بين الاستاذ والطلبة	واجب بيتي واجراء اختبارات يومية
٥	٣ ساعات	الدرس الاول حول ماهو النفط؟	الترجمة العلمية	قراءة وترجمة النصوص العلمية واجراء نقاش بين الاستاذ والطلبة	واجب بيتي واجراء اختبارات يومية
٦	٣ ساعات	الدرس الثاني تصنيفات النفط	الترجمة العلمية	قراءة وترجمة النصوص العلمية واجراء نقاش بين الاستاذ والطلبة	واجب بيتي واجراء اختبارات يومية
٧	٣ ساعات	الدرس الثالث اهمية النفط والغاز	الترجمة العلمية	قراءة وترجمة النصوص العلمية واجراء نقاش بين الاستاذ والطلبة	واجب بيتي واجراء اختبارات يومية
٨	٣ ساعات	امتحان شهر ١ – الفصل ١	الترجمة العلمية	الامتحان تحريري	الدرجة تحسب من ١٥
٩	٣ ساعات	الدرس الرابع المشتقات النفطية	الترجمة العلمية	قراءة وترجمة النصوص العلمية واجراء نقاش بين الاستاذ والطلبة	واجب بيتي واجراء اختبارات يومية
١٠	٣ ساعات	مصطلحات علمية من القاموس	الترجمة العلمية	قراءة وحفظ	واجب بيتي واجراء اختبارات يومية
١١	٣ ساعات	الدرس الخامس حالة النفط والغاز في القرن ال٢٠	الترجمة العلمية	قراءة وترجمة النصوص العلمية واجراء نقاش بين الاستاذ والطلبة	واجب بيتي واجراء اختبارات يومية
١٢	٣ ساعات	مصطلحات علمية من القاموس	الترجمة العلمية	قراءة وحفظ	واجب بيتي واجراء اختبارات يومية
١٣	٣ ساعات	الدرس السادس الانواع الكيميائية والفيزيائية للنفط	الترجمة العلمية	قراءة وترجمة النصوص العلمية واجراء نقاش بين الاستاذ والطلبة	واجب بيتي واجراء اختبارات يومية
١٤	٣ ساعات	امتحان شهر ٢ – الفصل ١	الترجمة العلمية	الامتحان تحريري	الدرجة تحسب من ١٥

١٥	٣ ساعات	ترجمة المصطلح العلمي – التقني	الترجمة العلمية	قراءة وترجمة النصوص العلمية واجراء نقاش بين الاستاذ والطلبة	واجب بيتي واجراء اختبارات يومية
١٦	٣ ساعات	نصوص ترجمية علمية من مواقع الانترنت	الترجمة العلمية	قراءة وترجمة النصوص العلمية واجراء نقاش بين الاستاذ والطلبة	واجب بيتي واجراء اختبارات يومية
١٧	٣ ساعات	مصطلحات علمية من القاموس	الترجمة العلمية	قراءة وحفظ	واجب بيتي واجراء اختبارات يومية
١٨	٣ ساعات	نصوص ترجمية علمية خاصة بالصناعة	الترجمة العلمية	قراءة وترجمة النصوص العلمية واجراء نقاش بين الاستاذ والطلبة	واجب بيتي واجراء اختبارات يومية
١٩	٣ ساعات	نصوص ترجمية علمية خاصة بالصناعة	الترجمة العلمية	قراءة وترجمة النصوص العلمية واجراء نقاش بين الاستاذ والطلبة	واجب بيتي واجراء اختبارات يومية
٢٠	٣ ساعات	مصطلحات علمية من القاموس	الترجمة العلمية	قراءة وحفظ	واجب بيتي واجراء اختبارات يومية
٢١	٣ ساعات	امتحان شهر ١ – الفصل ٢	الترجمة العلمية	الامتحان تحريري	الدرجة تحسب من ١٥
٢٢	٣ ساعات	ترجمة المصطلح العلمي – الطبي	الترجمة العلمية	قراءة وترجمة النصوص العلمية واجراء نقاش بين الاستاذ والطلبة	واجب بيتي واجراء اختبارات يومية
٢٣	٣ ساعات	نصوص ترجمية علمية من مواقع الانترنت	الترجمة العلمية	قراءة وترجمة النصوص العلمية واجراء نقاش بين الاستاذ والطلبة	واجب بيتي واجراء اختبارات يومية
٢٤	٣ ساعات	مصطلحات علمية من القاموس	الترجمة العلمية	قراءة وحفظ	واجب بيتي واجراء اختبارات يومية
٢٥	٣ ساعات	نصوص ترجمية علمية خاصة بالطب	الترجمة العلمية	قراءة وترجمة النصوص العلمية واجراء نقاش بين الاستاذ والطلبة	واجب بيتي واجراء اختبارات يومية
٢٦	٣ ساعات	نصوص ترجمية علمية خاصة بالطب	الترجمة العلمية	قراءة وترجمة النصوص العلمية واجراء نقاش بين الاستاذ والطلبة	واجب بيتي واجراء اختبارات يومية
٢٧	٣ ساعات	مصطلحات علمية من القاموس	الترجمة العلمية	قراءة وحفظ	واجب بيتي واجراء اختبارات يومية
٢٨	٣ ساعات	امتحان شهر ٢ – الفصل ٢	الترجمة العلمية	الامتحان تحريري	الدرجة تحسب من ١٥

١١. البنية التحتية

١ـ الكتب المقررة المطلوبة	О нефти по–русски Пособие для иностранных учащихся по обучению языку специальности (нефтегазовый профиль)
٢ـ المراجع الرئيسية (المصادر)	- Учебный текст способ формирования коммуникативных навыков у студентов
اـ الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،....)	**Особенности научного перевода**
ب ـ المراجع الالكترونية، مواقع الانترنيت	http://inlang.narod.ru

١٢. خطة تطوير المقرر الدراسي
الطلب من الطالب الاستفادة من الانترنت كوسيلة علمية لمتابعة المواضيع الادبية . يقوم الاستاذ بجمع اوراق الامتحان وتصحيحها وتوضيح الاخطاء .